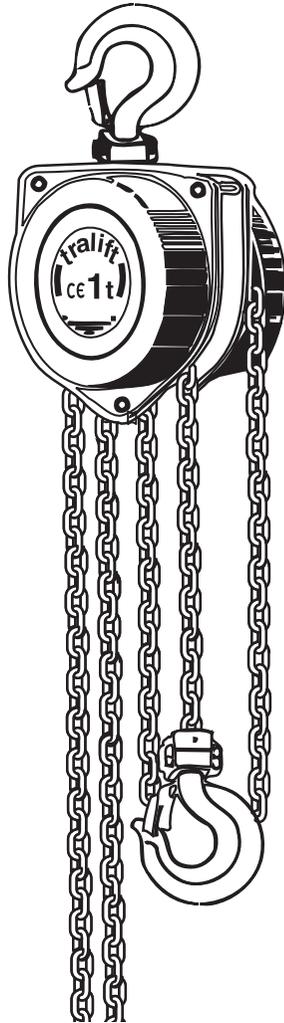


# tralift™

manual lever chain hoist  
polea diferencial manual de cadena  
paranco manuale a catena  
talha manual de corrente

2006/42/CE



English

Español

Italiano

Português



GB

Operation and  
maintenance manual  
Original manual

ES

Manual de empleo y  
mantenimiento  
Traducción del manual original

IT

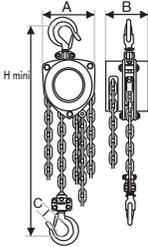
Istruzioni d'uso e manutenzione  
Traduzione del manuale originale

PT

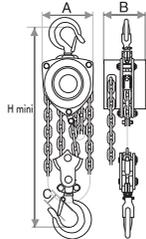
Instruções de uso e manutenção  
Tradução do manual original

**Specifications:**  
**Características técnicas:**

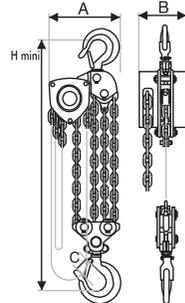
**Specifiche:**  
**Especificações:**



WLL 0,25 t to 2 t  
Modelo CMU de 0,25 t. a 2 t.  
CMU 0,25 t a 2 t  
CMU 0,25 t a 2 t



WLL 2 t to 5 t  
Modelo CMU de 2 t. a 5 t.  
CMU 2 t a 5 t  
CMU 2 t a 5 t



WLL 10 t  
Modelo CMU 10 t.  
CMU 10 t  
CMU 10 t

WLL (kg)	No. of falls	Hand maxi load (daN/kg)	Load chain (mm)	Hand chain (mm)	Hoist weight + chain** (kg)	Weight of chain** suppl. by m (kg)	Dimensions			
							A (mm)	B (mm)	C (mm)	H mini (mm)
Modelo CMU (kg)	Número de ramales	Esfuerzo en la cadena de maniobra (daN/kg)	Cadena de elevación (mm)	Cadena de maniobra (mm)	Peso polea diferencial con 3 m elevación (kg)	Peso m suplementario de cadena ** (kg)	A (mm)	B (mm)	C (mm)	H mínima (mm)
CMU (kg)	Numero di tratti catena	Storzo sulla catena di manovra (daN/kg)	Catena di sollevamento (mm)	Catena di manovra (mm)	Peso paranco alzata 3 m (kg)	Peso catena supplementare il metro (kg)	A (mm)	B (mm)	C (mm)	H mini (mm)
CMU (kg)	Nº de fios	Esforço na corrente de manobra (daN/kg)	Corrente de elevação (mm)	Corrente de manobra (mm)	Peso talha elevação 3 m (kg)	Peso corrente** (supl. por m) (kg)	A (mm)	B (mm)	C (mm)	H mini (mm)
250	1	11	4 x 12	2,4 x 14	4	0,54	100	110	15,5	230
500	1	21	5 x 15	5 x 24	9	1,5	132	112	23	340
1000	1	34	6 x 18	5 x 24	12	1,7	156	134	27	390
1500	1	38	8 x 24	5 x 24	19	2,3	196	150	31	470
2000	2	36	6 x 18	5 x 24	18	2,5	156	134	35	530
2000	1	40	8 x 24	5 x 24	20	2,3	229	155	35	605
3000	2	42	8 x 24	5 x 24	28	3,7	196	150	39	630
5000	2	45	10 x 30	5 x 24	41	5,3	229	171	45	730
10.000	4	47	10 x 30	5 x 24	79	9,7	395	171	57	920

\* Model available on special order

\* Modelo sobre pedido

\* Modello a richiesta

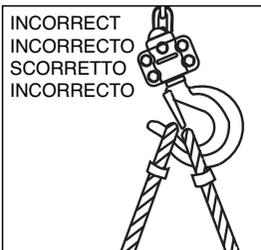
\* Modelo a pedido

\*\* Weight of load chain and hand chain

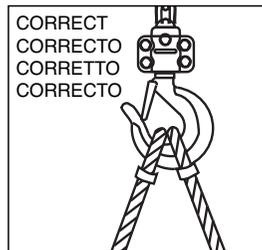
\*\* El peso incluye las cadenas de elevación y de maniobra

\*\* Peso incluye catene di sollevamento e di manovra

\*\* Peso incluindo correntes de elevação e de manobra



Incorrect set up  
Dangerous  
Posición incorrecta - Peligroso  
Posizione scorretta Pericoloso  
Posição incorrecta Perigoso



Correct set up  
Posición correcta  
Posizione corretta  
Posição correcta

## INDICE

- Prescrizioni prioritarie
1. Descrizione del paranco
2. Messa in funzione
3. Manovra

4. Messa fuori esercizio e stoccaggio
5. Catena di sollevamento
6. Manutenzione

## PRESCRIZIONI PRIORITARIE

1. Prima di installare e utilizzare questo apparecchio, è indispensabile, per la sicurezza d'uso e per la sua efficienza, di prendere conoscenza del presente manuale e di conformarsi alle prescrizioni in esso incluse. Un esemplare di questo manuale deve essere conservato a disposizione di ogni operatore. Degli esemplari supplementari possono essere forniti a richiesta.
  2. Non utilizzare questo apparecchio se una delle targhette fissate sull'apparecchio, o se una delle loro iscrizioni, come indicato in fine del presente manuale, è assente o illeggibile. Delle targhette identiche possono essere fornite a richiesta e dovranno essere fissate prima di continuare l'utilizzo dell'apparecchio.
  3. Assicuratevi che ogni persona a chi affidate l'utilizzo di questo apparecchio ne conosce l'uso ed è atto ad assumere le esigenze di sicurezza che tale uso implica per il relativo impiego. Il presente manuale deve essere messo a disposizione.
  4. La messa in opera di questo apparecchio deve essere conforme alla regolamentazione e alle norme di sicurezza applicabili relative all'installazione, l'utilizzo, la manutenzione e il controllo degli apparecchi di sollevamento di materiale.
  5. Per ogni utilizzo professionale, questo apparecchio deve essere piazzato sotto la responsabilità di una persona che conosce la regolamentazione applicabile e avendo autorità per assicurarne l'applicazione se lei stessa non è l'operatore.
  6. Ogni persona che utilizza questo apparecchio per la prima volta deve verificare, fuori rischio, prima di applicargli un carico, e su una piccola altezza di sollevamento, che ne ha capito bene tutte le condizioni di sicurezza e d'efficienza del suo uso.
  7. La messa in posto e la messa in funzionamento di questo apparecchio devono essere eseguite in condizioni che assicurino la sicurezza dell'installatore conformemente alla regolamentazione applicabile alla sua categoria.
  8. Prima di ogni utilizzo dell'apparecchio, verificarne il buon stato apparente anziché quello degli accessori utilizzati con l'apparecchio.
  9. Tractel esclude la sua responsabilità per il funzionamento di questo apparecchio in una configurazione di montaggio non descritta nel presente manuale.
  10. L'apparecchio deve essere sospeso verticalmente ad un punto d'ancoraggio e ad una struttura sufficientemente resistenti per sopportare il carico massimo d'utilizzo indicato nel presente manuale. In caso d'utilizzo di più apparecchi, la resistenza della struttura deve essere funzione del numero di apparecchi, a seconda del loro carico d'utilizzo massimo.
  11. La catena di sollevamento fa integralmente parte dell'apparecchio e non deve essere smontata, né riparata, né modificata fuori del controllo di Tractel. Ogni smontaggio o modifica della catena di sollevamento fuori dal controllo di Tractel esclude la responsabilità di Tractel al riguardo delle conseguenze di questo intervento.
  12. Il buon stato della catena è una condizione essenziale di sicurezza e di buon funzionamento dell'apparecchio. Il controllo del buon stato della catena deve essere eseguito ad ogni utilizzo come indicato al capitolo « catena ». Ogni apparecchio del quale la catena presenterebbe dei segni di danneggiamento deve essere ritirato dall'utilizzo e rinviato a Tractel per controllo e rimessa in buon stato.
  13. Ogni modifica dell'apparecchio fuori dal controllo di Tractel, o soppressione di pezzi che ne fanno parte, esonera Tractel della sua responsabilità.
  14. Questo apparecchio manuale non deve mai essere motorizzato.
  15. L'utilizzatore deve assicurarsi durante l'uso che la catena è costantemente tesa dal carico, e in particolare che esso non sia temporaneamente neutralizzato da un ostacolo in discesa, situazione che potrebbe provocare la rottura della catena quando il carico si libera dal suo ostacolo.
  16. È vietato utilizzare questo apparecchio per il sollevamento o lo spostamento di persone.
  17. Ogni operazione di smontaggio di questo apparecchio non descritta nel presente manuale, o ogni riparazione eseguita fuori dal controllo di Tractel esonera Tractel della sua responsabilità, specialmente in caso di sostituzioni di pezzi originali con ricambi di altra provenienza.
  18. Questo apparecchio non deve mai essere utilizzato per operazioni altre che quelle descritte nel presente manuale. Non deve mai essere utilizzato per un carico superiore al carico massimo d'utilizzo indicato sull'apparecchio. Non deve mai essere utilizzato in atmosfera esplosiva.
  19. Non circolare o fermarsi mai sotto il carico. Segnalare e vietare l'accesso alla zona situata sotto il carico.
  20. Se un carico deve essere sollevato da più apparecchi, la loro installazione deve essere preceduta da uno studio tecnico realizzato da un tecnico competente, poi condotta conformemente a questo studio, particolarmente per assicurare la ripartizione costante del carico in condizioni corrette. Tractel esclude ogni responsabilità nel caso d'utilizzo dell'apparecchio in combinazione con altri apparecchi di sollevamento di altre origine.
  21. Questo apparecchio di sollevamento deve essere esclusivamente in sollevamento verticale, mai in sollevamento obliquo o in trazione.
  22. Il controllo permanente del buon stato apparente dell'apparecchio e della sua buona manutenzione fanno parte delle misure necessarie sicurezza alla sua sicurezza d'uso. L'apparecchio deve essere verificato periodicamente da un riparatore autorizzato da Tractel come indicato nel presente manuale.
  23. Quando l'apparecchio non è utilizzato, esso deve essere posto fuori dalla portata delle persone non autorizzate ad utilizzarlo.
  24. In caso di arresto definitivo di utilizzazione, mettere l'apparecchio al rifiuto in condizioni che ne impediscano il suo utilizzo. Rispettare la regolamentazione relativa alla protezione dell'ambiente.
- IMPORTANTE:** Per ogni utilizzo professionale, specialmente se dovete affidare questo apparecchio ad un personale salariato o simile, conformatevi alla regolamentazione del lavoro applicabile al montaggio, alla manutenzione e all'utilizzo di questo apparecchio, particolarmente per quanto riguarda le verifiche richieste : verifica alla prima messa in servizio dall'utilizzatore, verifiche periodiche anziché dopo smontaggio o riparazione.

## 1. DESCRIZIONE DEL PARANCO

tralift™ è un paranco a catena manuale che può essere utilizzato sospeso a un punto fisso o a carrello mobile. Su semplice domanda a TRACTEL® è possibile ottenere informazioni sui carrelli porta paranco. Il paranco manuale tralift™ comprende un riduttore a due livelli, ed è stato concepito per un'ottima resa lavorativa, essendo leggero e necessitando di un'altezza di ingombro ridotta.

Il tralift™ viene consegnato equipaggiato con una catena di sollevamento ISO/80, che consente un'altezza di sollevamento di 3 m. in configurazione standard. Su domanda può essere fornito con limitatore di carico.

## 2. MESSA IN FUNZIONE

Prima della messa in funzione del paranco tralift™, controllare i punti seguenti:

- 2.1. Verificare che il paranco sia in buono stato apparente.
- 2.2. Verificare che il paranco abbia la capacità necessaria per l'utilizzo richiesto.
- 2.3. Quando un paranco utilizza una catena ad più tratti, assicurarsi che gli stessi non siano aggrovigliati.
- 2.4. Verificare che la catena di sollevamento sia montata correttamente, con le saldature verso l'esterno della puleggia del paranco, in particolare se l'altezza di sollevamento supera i 3 metri.
- 2.5. Assicurarsi che il punto di aggancio del paranco possa reggere il carico in completa sicurezza.

Una volta eseguite tutte queste verifiche, ed installato il paranco, seguire la seguente procedura prima di iniziare a lavorare:

- 2.6. Verificare che il paranco sia correttamente sospeso al suo punto di aggancio e che la linguetta di sicurezza antisgancio sia ben ferma.
- 2.7. Verificare che la catena di sollevamento non abbia subito torsioni alla messa in funzione
- 2.8. Senza carico, verificare le funzioni "Salita" e "Discesa".
- 2.9. In caso di utilizzo di un carrello porta paranco con avanzamento a spinta, verificare, senza carico, che il carrello si sposti facilmente. Nel caso di un carrello con avanzamento a catena di manovra, verificare, senza carico, la direzione dello spostamento del carrello.

### **ATTENZIONE: L'utilizzatore dovrà controllare:**

**Il buono stato dei ganci e delle linguette di sicurezza.**

**Che l'accessorio di fissaggio del carico sia posizionato in fondo al gancio e non impedisca la chiusura della linguetta di sicurezza antisgancio (vedi figura).**

**Il corretto allineamento tra il carico ed il punto di fissaggio dell'apparecchio.**

## 3. MANOVRA

Il paranco tralift™ è azionato per mezzo di una catena di manovra, tirata dall'operatore per sollevare o calare il carico che vi è applicato.

L'operatore si posiziona di fronte alla puleggia di manovra ed il sollevamento o la discesa si ottengono nel modo seguente:

- 3.1. Per alzare, tirare sull'estremità di destra.
- 3.2. Per calare, tirare sull'estremità di sinistra.

Si raccomanda di non manovrare questa catena a velocità elevata, a causa delle scosse che possono verificarsi sollevando o calando il carico. E' preferibile tirare la catena di manovra in modo regolare, per evitare un ondeggiamento del carico.

#### **4. MESSA FUORI ESERCIZIO E STOCCAGGIO**

Quando il paranco viene posato a terra, assicurarsi che non vi sia applicato nessun carico e che la catena di sollevamento sia sufficientemente lenta per poter liberare il carico dal gancio.

Si raccomanda di stoccare il paranco in posizione sospesa, per evitare di aggrovigliare la catena. Il luogo di stoccaggio deve essere asciutto e al riparo dalle intemperie. Prima dello stoccaggio, spazzolare la catena e lubrificarla con olio da macchina.

#### **5. CATENA DI SOLLEVAMENTO**

**E' obbligatorio, per la sicurezza del paranco, utilizzare esclusivamente catene di sollevamento di dimensioni adeguate, secondo ISO grado 80, DIN 5684 grado 8 o equivalenti.**

Il buono stato della catena di sollevamento è una garanzia per la sicurezza e per il buon funzionamento del paranco. E' indispensabile verificare costantemente il buono stato della catena, pulirla e lubrificarla regolarmente con olio da macchina.

La catena di sollevamento deve essere esaminata quotidianamente da personale qualificato, durante l'utilizzo dell'apparecchio.

Non esporre la catena a temperature eccessive, o a contatto con materie abrasive o chimiche.

La sostituzione della catena di sollevamento deve essere realizzata esclusivamente da personale qualificato. Dovrà essere prestata particolare attenzione nel corso di questa operazione, a causa della posizione della puleggia e delle saldature delle maglie.

#### **6. MANUTENZIONE**

Per la sua manutenzione il paranco tralift™ non necessita di interventi da parte di personale specializzato.

Periodicamente, e particolarmente dopo un uso intensivo, lubrificare le parti meccaniche. I dischi del freno non devono mai essere lubrificati, ma devono essere mantenuti puliti e asciutti. Pulire e lubrificare regolarmente le catene di sollevamento e di manovra.

Verificare ad ogni utilizzo il buono stato e la chiusura totale della linguetta del gancio di carico e del gancio di sospensione.

In caso di guasto, inviare il paranco all'officina di riparazione convenzionata con TRACTEL®. Periodicamente, almeno una volta all'anno, e secondo le norme europee di sicurezza, il paranco deve essere controllato e testato da personale di manutenzione convenzionato.